

Il pleut comme vache qui pisse

Дождь льет как из ведра

En français : « il pleut comme vache qui pisse » (« дождь идет как корова, которая мочится »)

En russe : « дождь льет как из ведра » (« il pleut à seaux »)

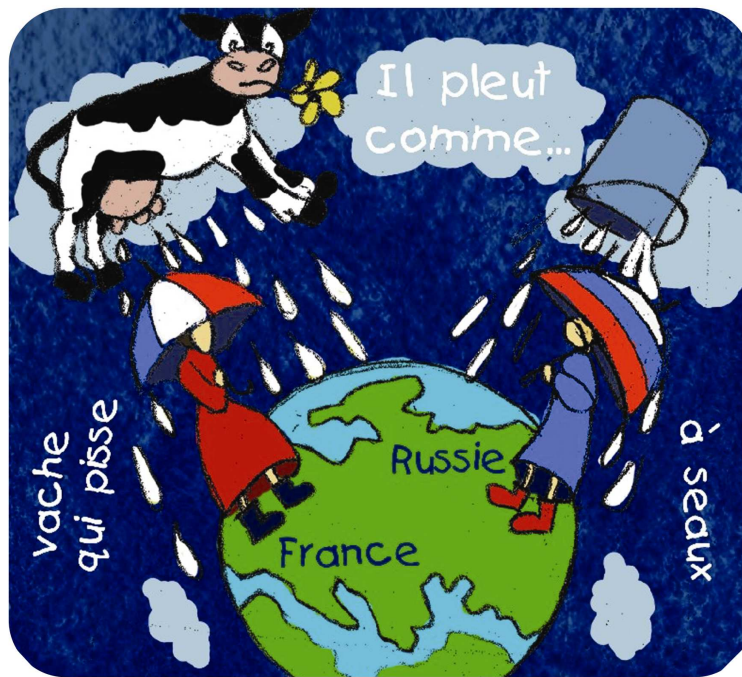
Encore « angoissée » par le souvenir atroce de la sécheresse de l'été 2010 et des incendies qui se sont répandus de toute part (maisons brûlées, calcinées à quelques kilomètres de ma ville), je couve, nourris l'idée de la pluie, étant très fascinée par l'expression idiomatique française « il pleut comme vache qui pisse » qui a pour acolyte russe : « дождь льет как из ведра » (« il pleut à seaux »).

Jeune et donc optimiste, je vois comme une éclaircie au bout de mes idées enfumées, noires, l'image de la Basse-Normandie (où je n'ai jamais été) et de ses fameuses pies normandes, ses vaches mondialement célèbres.

L'IUFM de Caen avait imprimé il y a cinq ans une carte postale de Noël avec mon dessin *L'hiver russe*. Et voilà que les images des bocages de la Basse-Normandie, de Monet, Maupassant et Flaubert, du Calvados et de Camembert se dessinent dans ma mémoire : « Il pleut comme vache qui pisse ! ».

C'est cette année croisée franco-russe qui m'a inspirée pour faire ce dessin.

Catherine Karapouzkina, 25 ans, Kolomna, 2ème lauréate de catégorie 16-25 ans pour la Russie.



По-французски : « il pleut comme vache qui pisse » (« дождь идет как корова, которая мочится »)

По-русски : « дождь льет как из ведра » (« il pleut à seaux »)

Воспоминания об ужасной засухе, пожарах и сгоревших домах в нескольких километрах от моего города летом 2010 не дают мне покоя, поэтому я вынашиваю идею о дожде. Мне очень нравится французское идиоматическое выражение « дождь идет как корова, которая мочится ». Его эквивалентом в русском языке является фраза « дождь льет как из ведра » (« дождь бушует как опрокидывается ведрами »).

Несмотря на пожары, я стараюсь сохранить оптимизм. Как прояснение в моих закоптившихся черных идеях, я вижу изображение Нижней Нормандии (где я никогда не была) с ее замечательными « нормандскими сороками », всемирно знаменитыми коровами. Педагогический институт Канского университета Нижней Нормандии напечатал 5 лет тому назад почтовую рождественскую открытку с моей картиной « Русская зима ». А у меня перед глазами стоят рощи Нижней Нормандии, воспетые Моне, Мопассаном и Флобером, природа Кальвадоса и Камамбера и сразу вспоминается выражение: « Дождь идет как корова, которая мочится! ».

События перекрестного года франко-русской культуры вдохновили меня на создание этого изображения.

Екатерина Карапузкина, 25 лет, Коломна, второе место среди участников возрастной категории от 16 до 25 лет от России.

